

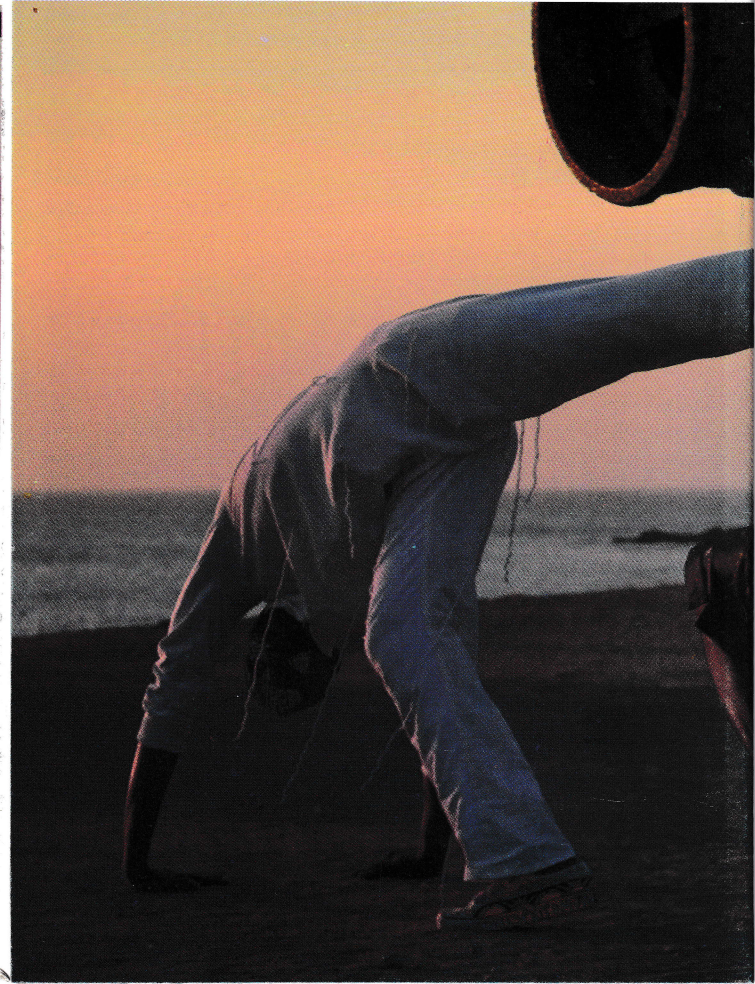
prêt-à-partager

a transcultural exchange in art,
fashion and sports

Opening: 5th June at 5 pm at CCA, Lagos

Artists' talk: 5th June at 3 pm at CCA, Lagos

Exhibition: 6th June to 18th July 2010



prêt-à-partager

a transcultural exchange in art, fashion and sports

The *prêt-à-partager* exhibition is a transnational artistic dialogue on fashion, sport, Africa and its Diaspora. These collected works take the varied meanings and possibilities of clothing and fashion as determined by society and individuals and explore them in myriad ways that go beyond their function as consumer goods or economic factors. The Dakar metropolitan area serves as the stage for the protagonists of a world in constant flux, where concepts of identity are fluid. The artists have utilised the tapestries of their own history and familiarisation with new cultural practices to develop striking works, hybrid creations which are socially explosive.

The artworks presented in the exhibition originated in the *prêt-à-partager* workshop in Dakar in November 2008. The exhibition will go on a two-year tour of different countries in West, East and South Africa.

Cultural transfers inform the work of **Zohra Opoku**, a fashion designer from Hamburg. The white jump suit she designed and then presented in the streets of Dakar was inspired by Capoeira. **Ndiaga Diaw** also incorporates Capoeira movements in his creative work. The convertible outfit he designed can be worn in six different ways. **Astrid S. Klein** used Opoku's and Diaw's designs in her performances in empty movie theatres, in which she reflected on the economic and social changes transforming the cityscape of Dakar.

The fashion designer **Zille Homma Hamid** took as her inspiration the colours of West African fashion and used traditional, hand-woven materials from Senegal in her design for a coat. In her textile designs, **Naffisatou Diop** plays with the idea of veiling and concealment. Her lingerie outfits are exciting aesthetic statements on body and gender politics. In her reaction to the work of the other artists in the workshop, the photographer and textile artist **Simone Gilges** honed in on those pieces making use of the techniques and traditions of the local weaving trade. **Friedrich M. Ploch** built his installation out of objects found on the beaches of Dakar, creating a reminder of the fragility of every moment. In his performance, **Philip Metz** examined the image of the "typical African" from both a German and a Senegalese perspective. **Athi-Patra Ruga** looks in his work at the danger the rampant homophobia in West Africa poses to the body and soul of homosexuals.

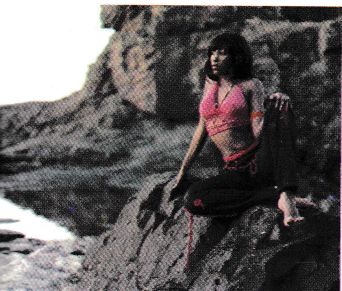
The work of fashion designer **Ule Barcelos** takes as its object the enhancement and creative redesigning of cheap clothes with the use of logos, a widespread practice among less privileged children and young people in the urban centres of Africa. The pictures photographer **Lolo Veleko** brought back from her wanderings through the cityscape of Dakar capture street fashion and architecture in different light conditions. **Lambert Mousseka** uses his "work trousers" to make visible indispensable forms of work that do not receive the recognition they deserve in a world of globalised labour. The work of artist **Goddy Leye** addresses the loss of childhood innocence caused by human trafficking, prostitution and forced marriage. The photographs of **Mamadou Gomis** reflect the processes in which different works of art came to be and project new stories onto them. **Akinbode Akinbiyi** (NG)'s black and white photos capture a number of situations and moments during the workshop, giving the visitors a peek behind the scenes.



Zille Homa Hammid
boubou
installation, Dakar 2008
photo: Simone Gilges



Ndiaga Diaw
untitled
fashion design, Dakar 2008
photo: Philip Metz



Nafissatou Diop
Mi Amazone mi Sirène
fashion design, Dakar 2008
photo: Simone Gilges



Philip Metz
Of Mimicry
performance, Dakar 2008
photo: Philip Metz

prêt-à-partager

a transcultural exchange in art, fashion and sports

Die Ausstellung *prêt-à-partager* ist ein transnationaler künstlerischer Dialog über Mode, Sport, Afrika und seine Diaspora. Die versammelten Arbeiten loten auf vielfältige Weise die unterschiedlichen gesellschaftlichen und individuell bestimmten Bedeutungen und Möglichkeiten von Kleidung und Mode jenseits von Konsumgut und Wirtschaftsfaktor aus. Der Stadtraum Dakar wird hierbei zur Bühne für die Akteure einer sich ständig verändernden Welt mit fließenden Identitätskonzepten. Die Künstlerinnen und Künstler haben vor dem Hintergrund der eigenen Geschichte und des Kennenlernens neuer kultureller Praktiken verblüffende, hybride und gesellschaftlich brisante Arbeiten entwickelt.

Die in der Ausstellung präsentierten Kunstwerke sind im November 2008 während des gleichnamigen Workshops, in Dakar entstanden. Die Ausstellung wird in verschiedenen Ländern West-, Ost- und Südafrikas präsentiert.

Zohra Opoku, Modedesignerin aus Hamburg, stellt in ihrer Arbeit kulturelle Transfers in den Vordergrund: Capoeira bildet die Grundlage für den Entwurf eines Jump Suits aus weißen Stoffen. Auch **Ndiaga Diaw** nimmt Capoeira-Bewegungen in seine kreative Arbeit auf. Das von ihm entworfene wandelbare Outfit kann auf sechs verschiedene Arten getragen werden. Diese Kreationen benutzte **Astrid S. Klein** für ihre Inszenierungen in leerstehenden Kinogebäuden, mit denen sie sich auf die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Veränderungen bezieht, wie sie sich im Stadtbild Dakars niederschlagen.

Die Modedesignerin **Zille Homma Hamid** lässt sich von den Farben westafrikanischer Mode inspirieren und verwendet im Design eines Mantels traditionelle handgewebte Stoffe aus dem Senegal. **Nafissatou Diop** spielt in ihren Textilentwürfen mit der Idee der Verhüllung und des Verbergens. Ihre Lingerie-Outfits sind spannungreiche ästhetische Statements über Körper- und Geschlechterpolitik. Die Fotografin und Textilkünstlerin **Simone Gilges** setzte sich mit Techniken und Traditionen des lokalen Webereigewerbes, sowie den Prozessen und Ergebnissen des Workshops auseinander. **Friedrich M. Ploch** schuf seine Installation aus an den Stränden Dakars gefundenen Objekten – eine Erinnerung an die Brüchigkeit des Moments. **Philip Metz** untersuchte in seiner Performance das Bild des „typischen Afrikaners“ aus deutscher und senegalesischer Perspektive. **Athi-Patra Ruga** thematisiert in seiner Arbeit die Gefahr für Leib und Seele, die sich für Homosexuelle aus der in Westafrika weit verbreiteten Homophobie ergibt.

Die Arbeit der Modedesignerin **Ulé Barcelos** bringt die in den urbanen Zentren Afrikas unter weniger privilegierten Kindern und Jugendlichen verbreitete Praxis des Aufwertens und kreativen Umgestaltens von Billigkleidung durch Markensymbole zur Sprache. In den Bildern, die sie von ihren Streifzügen durch den Stadtraum Dakar mitgebracht hat, setzt die Fotografin **Lolo Veleko** die Architektur in verschiedenen Lichtsituationen und die Streetfashion in Szene. **Lambert Mousseka** macht mit seiner „Arbeitshose“ jene Formen von unentbehrlicher Arbeit sichtbar, deren Bedeutung gerade unter globalisierten Arbeitsbedingungen nicht die nötige Anerkennung erhält. Die Arbeit des Künstlers **Goddy Leye** thematisiert den Verlust der kindlichen Unschuld durch Phänomene wie Menschenhandel, Prostitution und Zwangsheirat. Die Fotografien **Mamadou Gomis** spiegeln die Entstehungsprozesse verschiedener künstlerischer Arbeiten wider und besetzen sie mit neuen Geschichten. **Akinbode Akinbiyi** hielt zahlreiche Situationen und Ausschnitte des Workshops in Schwarzweißfotografien fest, die einen Blick hinter die Kulissen des Projektes erlauben.

prêt-à-partager

un échange transculturel autour de l'art, de la mode et du sport

L'exposition *prêt-à-partager* est un dialogue artistique transnational sur la mode, le sport, l'Afrique et sa diaspora. Les travaux rassemblés ici explorent de façons très diverses les différentes significations et possibilités – qu'elles soient sociales ou individuelles – de la mode et du vêtement, au-delà de la notion de bien de consommation et de facteur économique. La ville de Dakar devient ainsi une scène pour les acteurs d'un monde en perpétuel changement et aux concepts identitaires fluctuants. Avec en arrière-plan leur propre histoire et la découverte de nouvelles pratiques culturelles, les artistes ont créé de stupéfiantes œuvres hybrides, hautement actuelles.

Les œuvres présentées à l'occasion de cette exposition ont été réalisées en novembre 2008 au cours du workshop éponyme à Dakar. Pendant deux ans, l'exposition sera visible dans divers pays d'Afrique de l'Ouest, de l'Est et du Sud.

Zohra Opoku, styliste de mode originaire de Hambourg. Elle axe son travail sur les transferts culturels : elle s'est inspirée de la capoeira pour son modèle de *Jump Suits* en tissu blanc qu'elle a mis en scène dans les rues de Dakar. Le créateur de mode **Ndiaga Diaw** reprend également des mouvements de capoeira dans son travail de création artistique. L'ensemble modulable qu'il a projeté peut être porté de six manières différentes. **Astrid S. Klein** s'est servie de ces créations pour ses mises en scène dans des locaux de cinémas désaffectés, illustrant ainsi les mutations économiques et sociétales telles qu'elles se manifestent dans le paysage urbain de Dakar.

La styliste de mode **Zille Homma Hamid** s'inspire des couleurs de la mode africaine et utilise des tissus traditionnels tissés main du Sénégal pour le design d'un manteau. Dans ses créations textiles, **Naffisatou Diop** joue avec l'idée de voiler et dissimuler. Ses ensembles de lingerie sont autant d'assertions esthétiques fascinantes sur les politiques du corps et du genre. Dans sa réflexion sur les réalisations du workshop, la photographe et artiste textile **Simone Gilges** associe les créations intégrant les techniques et les traditions du métier de tissage local. **Friedrich M. Ploch** a réalisé son installation à partir d'objets trouvés sur les plages de Dakar – un souvenir du caractère éphémère de l'instant. **Philip Metz** a questionné l'image de l'«Africain type» du point de vue allemand et sénégalais. Dans son travail, l'artiste performer et vidéo **Athi-Patra Ruga** traite du « danger pour le corps et l'esprit » que représente l'homophobie largement répandue en Afrique de l'Ouest.

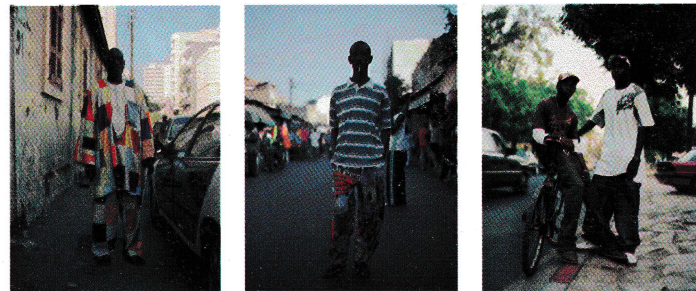
Le travail de la créatrice de mode **Ule Barcelos** aborde la pratique répandue parmi les enfants et les adolescents moins favorisés dans les centres urbains africains de revaloriser et de transformer des vêtements bon marché en y ajoutant des symboles de marques. Dans les photos qu'elle a rapportées de ses balades dans l'espace urbain dakarais, la photographe **Lolo Veleko** met en scène l'architecture sous diverses expositions à la lumière naturelle, ainsi que la mode de la rue. Avec son « pantalon de travail », **Lambert Mousseka** rend visibles ces formes de travail indispensables dont l'importance n'est justement pas reconnue à sa juste valeur dans les conditions de travail mondialisé. Le travail de l'artiste vidéo **Goddy Leye** traite de la perte de l'innocence enfantine liée aux phénomènes tels que la traite des êtres humains, la prostitution et surtout le mariage forcé. Les photographies de **Mamadou Gomis** reflètent les processus de création de divers travaux artistiques et les agréments de nouvelles histoires. **Akinbode Akinbiyi** a réalisé de nombreux clichés en noir et blanc de situations et de moments du workshop, permettant aux visiteurs d'avoir un aperçu des coulisses du projet.



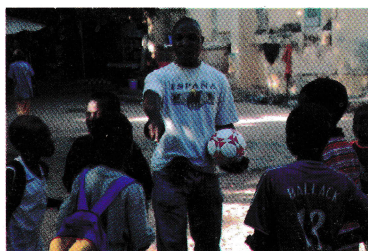
Simone Gilges
Dakar 2008
photo, Dakar 2008



Astrid S. Klein
We bow in empty LIBERTÉ
photo, Dakar 2008
photo: Akinbode Akinbiyi



Lolo Veleko
untitled
photo, Dakar 2008



Astrid S. Klein
Proclamation de la nouvelle SAPE 2010
video, Dakar 2008
performance: Hubert Mahela Katamba
photo: Mamadou Gomis

The exhibition will be accompanied by a **trilingual catalogue** in German, French and English.

Aktion Afrika

ifa is a partner of the *Aktion Afrika* initiative sponsored by the German Foreign Office. The *Aktion Afrika* programme expands the Foreign Office's cultural involvement in Africa, stimulates the education sector and creates viable structures of cooperation in the cultural sector.

Institute for Foreign Cultural Relations (ifa)

The Institute for Foreign Cultural Relations (ifa) is the oldest intermediary organisation for foreign cultural policy in Germany. It is supported by the German Foreign Office, the state of Baden-Württemberg and the state capital Stuttgart.

Zu der Ausstellung erscheint ein **dreisprachiger Katalog** in Deutsch, Französisch und Englisch.

Aktion Afrika

Das ifa ist Partner bei der Umsetzung der Initiative *Aktion Afrika* des Auswärtigen Amts. Mit dem Programm *Aktion Afrika* verstärkt das Auswärtige Amt sein kulturelles Engagement in Afrika, belebt den Bildungsbereich und schafft tragfähige Kooperationsstrukturen im Kulturbereich.

Institut für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa)

Das Institut für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa) ist die älteste Mittlerorganisation für Auswärtige Kulturpolitik Deutschlands. Es wird gefördert durch das Auswärtige Amt, das Land Baden-Württemberg und die Landeshauptstadt Stuttgart.

Un **catalogue trilingue** en allemand, français et anglais est publié à l'occasion de l'exposition.

Aktion Afrika

L'Institut pour les Relations Culturelles avec L'Étranger est partenaire de la mise en œuvre de l'initiative *Aktion Afrika* du ministère des Affaires étrangères. Avec le programme *Aktion Afrika* le ministère des Affaires étrangères allemand renforce son engagement de politique culturelle en Afrique, stimule le domaine de l'éducation et crée des structures de coopérations solides dans le domaine culturel.

L'Institut pour les Relations Culturelles avec L'Étranger

L'Institut pour les Relations Culturelles avec L'Étranger est l'organisme de médiation le plus ancien de la politique culturelle extérieure allemande. Il est subventionné par le ministère des Affaires étrangères, le land de Bade-Wurtemberg et la capitale du land Stuttgart.

cover photo:

Zohra Opoku, *Back Para Afrique*, fashion design, Dakar 2008. Photo: Mamadou Gomis

graphic design:

Ronald Kolb, Volker Schartner (Biotop 3000)

Exhibition sites:

Centre for Contemporary Art, Lagos

9, McEwen Street, off Herbert Macaulay, Sabo, Yaba, Lagos

Opening hours: Monday to Friday, 10 am to 6 pm

Gallery of the Yaba College of Technology

P.M.B. 2011, Yaba, Lagos

Opening hours: Monday to Friday, 9 am to 4 pm

African Artists' Foundation

54 Raymond Njoku Street, off Awolowo Road, Ikoyi, Lagos

Opening hours: Monday to Friday, 11 am to 5 pm & Saturday, 12 pm to 5 pm

www.goethe.de/nigeria; info@lagos.goethe.org

An exhibition organised by the Institute for Foreign Cultural Relations (ifa)

Eine Ausstellung des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa)

Une exposition de l'Institut pour les Relations Culturelles avec L'Étranger (ifa)

